

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

guru lEka-gaurimanOhari

In the kRti 'guru lEkaYeTuvaNTi' – rAga gaurimanOhari, zrI tyAgarAja describes the importance of preceptor.

P guru lEka(y)eTuvaNTi guNiki teliyaga pOdu

A karukaina hRd-rOga gahanamunu koTTanu sad-(guru)

C tanuvu suta dhana dAra dAyAdi bAndhavulu
janiyiJci cedaru jAlini karuNatO
manasun(a)NTaka sEyu mand(a)nucu tattva
bOdhana jEsi kApADu tyAgarAj(A)ptuDagu (guru)

Gist

No matter how virtuous one is, without a preceptor, it is not possible for him to know.

No matter how virtuous one is, without a competent preceptor, it is not possible for him to know to destroy the thorny thicket of affliction of the heart.

No matter how virtuous one is, it is not possible for him to know, without a preceptor like (sage nArada) - the benefactor of this tyAgarAja, who protects compassionately by imparting knowledge of the reality which is like a medicine, to keep away from the mind the grief of dissipation of body, children, wealth, wife, cousins and relatives after having attained these.

Word-by-word Meaning

P No matter how (eTuvaNTi) virtuous (guNi) (guNiki) one is, without (lEka) (lEkaYeTuvaNTi) a preceptor (guru), it is not possible (pOdu) for him to know (teliyaga).

A No matter how virtuous one is, without a competent (sad) (literally pious) preceptor, it is not possible for him to know
to destroy (koTTanu) the thorny (karukaina) thicket (gahanamunu) of affliction (rOga) of the heart (hRd) (hRdrOga).

C No matter how virtuous one is, it is not possible for him to know, without a preceptor like (sage nArada) - the benefactor (AptuDagu) of this tyAgarAja (tyAgarAjAptuDagu), who protects (kApADu) compassionately (karuNatO) by imparting knowledge (bodhana jEsi) of the reality (tattva) which is like (anucu) a medicine (mandu) (mandanucu), to keep away (aNtaka sEyu) (literally does not touch) from the mind (manasuna) (manasunaNTaka) the grief (jAlini) of dissipation (cedaru) of body (tanuvu), children (suta) (literally son), wealth (dhana), wife (dAra), cousins (dAyAdi) and relatives (bhAndhavulu) after having attained (janiyiJci) (literally having been born) these.

Notes –

C – kApADu – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; in the book of CR, this is given as 'kApADA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – tyAgarAjAptuDagu – this is how it is given in the book of TKG. However, in the books of CR and TSV/AKG, this is given as 'tyAgarAjAptuDanu'. In my humble opinion, 'tyAgarAjAptuDagu' is the appropriate word. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. गुरु लेक(ये)टुवण्टि गुणिकि तेलियग पोदु
 अ. करुकैन हद्रोग गहनमुनु कोट्टनु सद्(गुरु)
 च. तनुवु सुत धन दार दायदि बान्धवुलु
 जनियिञ्चि चेदरु जालिनि करुणतो
 मनुसु(न)ण्टक सेयु म(न्द)नुचु तत्त्व
 बोधन जेसि कापाडु त्यागराजामुडगु (गुरु)

English with Special Characters

pa. guru lēka(ye)ṭuvaṅṭi guṇiki teliyaga pōdu
 a. karukaina hṛdrōga gahanamunu koṭṭanu sad(guru)
 ca. tanuvu suta dhana dāra dāyādi bāndhavulu
 janiyiñci cedaru jālini karuṇatō
 manusu(na)ṅṭaka sēyu ma(nda)nucu tattva
 bōdhana jēsi kāpāḍu tyāgarājāptuḍagu (guru)

Telugu

ప. గురు లేక(యె)టువణ్ణి గుణికి తెలియగ పోదు
 అ. కరుకైన హ్ద్రోగ గహనమును కొట్టను సద్(గురు)

చ. తనువు సుత ధన దార దాయాది బాన్ధవులు
జనియిజ్ఞు చెదరు జాలిని కరుణతో
మనుసు(న)ణ్ణక సేయు మ(న్ద)నుచు తత్త్వ
బోధన జేసి కాపాడు త్యాగరాజాప్తుడగు (గురు)

Tamil

ప. క్ర³రు లేక(యె)டுవణ్ణడి
క్ర³ణ్ణికి తెలియక³ పోతు³
అ. కరుకెనె ఘ³క్ర³త్³-రోక³
క³ఘనమును కొట్టెను సత్³-(క్ర³రు)
స. తనువు సుత త⁴న తా³ర తా³యాతి పా³న్ద⁴వులు
జనియిగ్రుంచి సెత్³రు జాలిని కరుణతో
మనసు(న)ణ్ణక సేయు మన్(త్³)నుచు తత్వ
పో³త⁴న జేసి కాపాడు త్యాగరా(జా)ప్తుడ³క్ర³ (క్ర³రు)

క్ర³రువిన్ఱి, ఎప్పడిప్పట్ట
పణ్ణపుడెత్తోనుకకము, తెరియవియలాతు

కూర్మయిన ఇతయ నోయెనుము
ముప్పతిని వెట్టెదెక్కు
నెక్కుక్ర³రువిన్ఱి, ఎప్పడిప్పట్ట
పణ్ణపుడెత్తోనుకకము, తెరియవియలాతు

ఁడల, మక్కల, సెల్వము, మనయిన, పంకాలిల, ఁరవిన్ఱి
పిరన్తుశ్ శిత్తము తుయిని, కరుణయిడన్,
మనత్తిని తీన్దామన్ సెయ్యము మరన్దెన, తత్తువ
పోతని సెయ్య కుకకము, తియకరాశిన్ నెన్ఱుని పోలము
క్ర³రువిన్ఱి, ఎప్పడిప్పట్ట
పణ్ణపుడెత్తోనుకకము, తెరియవియలాతు

తియకరాశిన్ నెన్ఱుని - నారతరెక్ కురికకము

Kannada

ష. గురు లీక(యి)టువణ్ణి గుణికి తేలియగ పోదు
అ. కరుకీనె క్షయ్యెగె గెనెమును కిట్టెను సద్(గురు)
జ. తనువు సుత ధన దార దాయాది బాన్ధవులు
జనియిజ్ఞు చెదరు జాలిని కరుణతో
మనుసు(న)ణ్ణక సేయు మ(న్ద)నుచు తత్త్వ
బోధన జేసి కాపాడు త్యాగరాజాప్తుడగు (గురు)

Malayalam

പ. ഗുരു ലേക(യെ)ടുവണ്ടി ഗുണികി തെലിയഗ പോദു
അ. കരുകൈന ഹൃദ്രോഗ ഗഹനമുനു കോട്ടനു സദ്(ഗുരു)
ച. തനുവു സുത ധന ദാര ദായാദി ബാന്ധവുലു
ജനിയിങ്ങി ചെദരു ജാലിനി കരുന്നതോ
മനുസു(ന)ണ്ടക സേയു മ(ന്ദ)നുചു തത്ത
ബോധന ജേസി കാപാടു ത്യാഗരാജാപുതുഡു (ഗുരു)

Assamese

প. গুরু লেক(য়ে)টুবন্টি গুণিকি তেলিয়গ পোদু
অ. করুকৈন হ্রদ্রোগ গহনমুനു কোট্টনু সদ্(গুরু)
চ. তনুবু সুত ধন দার দায়াদি বান্ধবুলু
জনিয়িঞ্জিঃ চেদরু জালিনি করুণতো
মনুসু(ন)ণ্টক সেয়ু ম(ন্দ)নুচু তৎত্র
বোধন জেসি কাপাডু অাগরাজাপুডুগু (গুরু)

Bengali

প. গুরু লেক(য়ে)টুবন্টি গুণিকি তেলিয়গ পোদু
অ. করুকৈন হ্রদ্রোগ গহনমুനു কোট্টনু সদ্(গুরু)
চ. তনুবু সুত ধন দার দায়াদি বান্ধবুলু
জনিয়িঞ্জিঃ চেদরু জালিনি করুণতো
মনুসু(ন)ণ্টক সেয়ু ম(ন্দ)নুচু তত্ত্ব
বোধন জেসি কাপাডু অাগরাজাপুডুগু (গুরু)

Gujarati

પ. ગુરુ લેક(યે)ટુવણ્ટ ગુણિકિ તલિયગ પોદુ
અ. કરુકૈન હ્રદ્રોગ ગહનમુનુ કોટ્ટનુ સદ્(ગુરુ)
ચ. તનુવુ સુત ધન દાર દાયાદિ બાન્ધવુલુ
જનિયિજિંચ ચંદરુ જાલિનિ કરુણતો
મનુસુ(ન)ણ્ટક સેયુ મ(ન્દ)નુચુ તત્ત્વ
બોધન જેસિ કાપાડુ ત્યાગરાજાપુડુગુ (ગુરુ)

Oriya

- ପ. ରୁରୁ ଲେକ(ୟେ)ରୁଞ୍ଜି ରୁଣିକି ତେଲିୟାଗ ପୋଦୁ
ଅ. କରୁକୈନ ହୃଦ୍ରୋଗ ଗହନମୁନୁ କୋଳନୁ ସଦ୍(ରୁରୁ)
ଚ. ତନୁଖୁ ସୁତ ଧନ ଦାର ଦାୟାଦି ବାନ୍ଧୁଲୁ
ଜନିଠିଞ୍ଜି ଚେଦରୁ ଜାଲିନି କରୁଣତୋ
ମନୁସୁ(ନ)ଞ୍ଜକ ସେୟୁ ମ(ୟ)ନୁରୁ ତଞ୍ଜ
ବୋଧନ ଜେସି କାପାଡୁ ତ୍ୟାଗରାଜାୟୁତରୁ (ରୁରୁ)

Punjabi

- ଧ. ଗୁରୁ ଲେକ(ୟେ)ଟୁଟିଟି ଗୁଟିକି ତେଲିୟାଗ ପୋଦୁ
ଅ. କରୁକୈନ ହୃଦ୍ରୋଗ ଗହନମୁନୁ କୋଳନୁ ସଦ୍(ଗୁରୁ)
ଚ. ତନୁସୁ ସୁତ ଧନ ଦାର ଦାୟାଦି ବାନ୍ଧୁଲୁ
ଜନିଠିଞ୍ଜି ଚେଦରୁ ଜାଲିନି କରୁଣତୋ
ମନୁସୁ(ନ)ଟଟକ ସେୟୁ ମ(ନଦ)ନୁଚ ତଞ୍ଜ
ବୋଧନ ଜେସି କାପାଡୁ ତ୍ୟାଗରାଜାୟୁତରୁ (ଗୁରୁ)